

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков



Рабочая программа дисциплины

**Практический курс письменного перевода второго иностранного языка
(французский язык)**

по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика


Направленность (профиль) подготовки:
«Перевод и переводоведение»

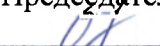
Форма обучения
Очная

Квалификация
Бакалавр

Год приема
2022

Код дисциплины в учебном плане: Б1.В.07

СОГЛАСОВАНО:
Руководитель ОПОП
 Д.Б. Королева

Председатель УМК
 О.А. Обдалова

Томск – 2022

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ОПК-6 - способность понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности;

ПК-1 - владение понятийным аппаратом прикладной лингвистики, системой понятий о закономерностях становления способности к межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

ПК-3 - способность осуществлять письменный перевод текстов разных жанров и тематики на язык перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм в соответствии с поставленными задачами и с учетом требований нормативных документов.

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИОПК-6.2 - решает профессиональные задачи с применением информационных технологий;

ИПК-1.2 - при осуществлении перевода руководствуется принципами культурного релятивизма, учёта своеобразия иноязычной культуры и специфики картины мира и менталитета иноязычного социума. Находит оптимальные приёмы передачи лингвистических единиц с культурным компонентом значения, определяет фактическую, концептуальную и подтекстовую культурологическую информацию;

ИПК-1.3 - владеет теоретическими знаниями о языке и межкультурной коммуникации; об общей и частной теории межкультурного и языкового взаимодействия; о специфике отдельных видов и типов перевода; о всех видах и типах культурной и языковой эквивалентности, стремится к достижению и функциональной эквивалентности высказывания на фоне формально-структурной близости к оригиналу;

ИПК-3.1 - выполняет письменный перевод текстов различных функциональных стилей и типов с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста;

ИПК-3.2 - знает и применяет на практике переводческие стратегии, методы и технологии для достижения эквивалентности в письменном переводе.

2. Задачи освоения дисциплины

- приобрести навыки письменного перевода со второго изучаемого иностранного языка на русский и с русского языка на второй иностранный, позволяющими в дальнейшем осуществлять профессиональную деятельность в качестве письменного переводчика

- приобрести навыки предпереводческого анализа текста и выбора общей стратегии перевода;

- применять теоретические знания в процессе практического перевода текстов общекультурного содержания;

- сформировать культуру письменной речи с учетом национальных особенностей текстов перевода.

- приобрести знания о стилистическом аспекте перевода и средствах выражения экспрессии при переводе;

- научиться применять информационно-коммуникационные технологии для решения практических задач профессиональной деятельности.

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений, является обязательной для изучения.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Семестр 6, зачет.

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются компетенции, сформированные в ходе освоения образовательных программ предшествующего уровня образования.

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам: «Практический курс второго иностранного языка», «Русский язык и культура речи», «Теория перевода», «ИКТ в профессиональной деятельности».

6. Языки реализации

Русский, французский.

7. Объем дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 часа, из которых:

- практические занятия: 32 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам

Тема 1. Стратегии и единицы перевода

Способы письменного перевода. Предпереводческий анализ текста и выбор стратегии перевода. Единицы перевода и виды преобразований при переводе

Тема 2. Лексические приемы перевода

Транскрипция и транслитерация. Калькирование в переводе. Лексико-семантические модификации. Перевод фразеологизмов

Тема 3. Грамматические приемы перевода

Морфологические преобразования в условиях сходства грамматических форм. Морфологические преобразования в условиях различия грамматических форм. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний. Синтаксические преобразования на уровне предложений.

Тема 4. Стилистические приемы перевода

Перевод метафорических единиц. Приемы перевода метонимии. Передача иронии в переводе.

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, проведения контрольных работ, выполнения домашних заданий, выполнения письменных переводов и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Порядок проведения промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация (зачет) основывается на проверке результатов освоения всех разделов дисциплины по итогам семестра.

Зачет выставляется по наличию всех письменных переводов; по наличию всех контрольных работ.

Зачет включает следующие задания: предлагается текст объемом от 400 до 500 слов по одной из пройденных тем. Студент должен представить предварительный анализ переводческих трудностей текста с последующим переводом. Перевод производится в течение 2 академических часов со словарями.

Оценка «Зачтено»

- Реализованы с незначительными отклонениями все коммуникативные задачи. Совершены все необходимые переводческие трансформации. Перевод звучит естественно. Переводческие навыки проявлены в достаточной мере.
- Связный текст, адекватное применение лексико-грамматических средств, их диапазон широк. Языковые ошибки не существенны. Адекватно переданы функционально-стилистические особенности текста. Правильно передана структура предложения с точки зрения динамического синтаксиса (тема-рема). Сочетаемость слов, характерная для переводящего языка (ПЯ), не нарушается. Значения слов в контексте правильно поняты и для них найдены удачные эквиваленты.

Оценка «Не зачтено»

- Реализованы не все коммуникативные задачи или часть из них реализована неадекватно. Переводческие навыки неустойчивы.
- В тексте есть грубые грамматические или лексические ошибки, искажающие смысл предложений. Структурный и лексический диапазоны заметно ограничены, связность текста нарушена. Отсутствует попытка передать функционально-стилистические особенности текста.

Пример текста для перевода на зачет:

«Fooding», «pitch», «clickbait»... Ces anglicismes disgracieux à éviter

C'est entendu, de nombreux anglicismes sont entrés dans l'usage, s'imposant dans nos conversations quotidiennes et jusque dans les colonnes de nos dictionnaires. C'est le cas de «parking», «week-end» ou encore, «camping». D'autres paraissent cependant plus obscurs, moins indispensables. Ou du moins, aisément remplaçables.

Clickbait. De quoi parle-t-on ? D'un «*lien hypertextuel accrocheur conduisant à un contenu qui n'est qu'un leurre, mise en place à seule fin d'augmenter le trafic en incitant les internautes à cliquer*». Plus largement, ce terme peut désigner un «*contenu*» (un article, une photo ou une vidéo) destiné à «*attirer l'attention et encourager les internautes à cliquer*», ainsi que précise Cambridge Dictionary en ligne. En français, il est préférable d'avoir recours à la formule «*piège à clics*».

Coach. On parle de «*coach sportif*», de «*coach en orthographe*» ou encore, de «*coach de vie*». Ce terme anglo-américain s'est étendu «*au domaine des entreprises pour la formation et le perfectionnement du personnel. Il envahit désormais la sphère privée et s'applique à de multiples sortes de formation et de conseil proposées aux individus et touchant au développement personnel*», lit-on sur France Terme. Quels équivalents utiliser ? «*Entraîneur*», «*mentor*» ou encore, «*tuteur*».

Fooding. «*Juicing*», «*phubbing*», «*souping*»... «*Fooding*» est lui-aussi issu de la mode ridicule des mots en «*-ing*». «*Ce terme sans goût, pseudo-anglicisme formé comme smoking, forcing ou brushing, aurait été créé, selon ses inventeurs, par l'association de food et de feeling (ce qui n'est d'ailleurs pas perceptible dans le mot fooding lui-même...), afin de désigner ce qui est à la fois un comportement et un marché*», lit-on toujours sur France Terme. La langue française est assez riche pour nous proposer des mots plus savoureux : «*gastronomie*», «*plaisir de la table*», «*bonne chère*», «*bien-manger*», «*art culinaire*».

11. Учебно-методическое обеспечение

а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «Moodle»

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

в) План семинарских / практических занятий по дисциплине.

г) Методические указания по организации самостоятельной работы студентов.

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная литература:

- Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык: Учебное пособие. – М.: Ленанд, 2019. – 464 с.

- Соколова Г.Г. Пособие по переводу с русского языка на французский. М.: Ленанд, 2018. – 160 с.

б) дополнительная

- Цыбова И. А. "Ложные друзья переводчика" в романских языках : небольшой словарь в помощь переводчику. Москва : Ленанд , 2019 – 46 с.

- Миронова М.В. Сборник упражнений по практике письменного перевода. Французский язык. М.: Изд-во МПГУ, 2019.

- Специальный перевод : практический курс перевода /В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева; Рос. акад. гос. службы при Президенте РФ, Моск. гос. открытый ун-т. - Москва : ЛИБРОКОМ , 2014. – 204 с.

в) Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети Интернет:

- FLE [Электронный ресурс] <https://www.fle.fr/> - Сайт по продвижению французского языка

- Le web pedagogique [Электронный ресурс] www.lewebpedagogique.com

- Le Figaro [Электронный ресурс] www.lefigaro.fr/ - Онлайн-версия ежедневной газеты Le Figaro

13. Перечень информационных технологий

- а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:
- Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office OneNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);
 - публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).

б) информационные справочные системы:

- Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ – <http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>
- Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ – <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>
- ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>
- ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>
- Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>
- ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>
- ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

Аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации в смешанном формате («Актру»).

15. Информация о разработчиках

Королева Дарья Борисовна, к.п.н., доцент кафедры романских языков ФИЯ